

Стивен Крейн

THE OPEN BOAT

Адаптированный американский рассказ
для чтения, перевода, пересказа
и аудирования



Часть 4

Стивен Крейн

The Open Boat. Адаптированный американский рассказ для чтения, перевода, пересказа и аудирования. Часть 4

*http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=56558915
ISBN 9785005113023*

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод американского рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с английского языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного английского варианта этого же рассказа. Пособие содержит 2199 английских слов, идиом и американизмов. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих английский язык на уровнях А2 – С2.

Содержание

Авторское право переводчика	5
Аннотация	6
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	7
Комментарий автора	8
Аудирование	10
Свободное восприятие английской / американской речи на слух	11
От автора перевода	12
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	13
Специальные обозначения	15
Упражнение 1 (2199 слов)	16
THE OPEN BOAT / В ОТКРЫТОМ МОРЕ	17
Part 4 / Часть 4	17
Конец ознакомительного фрагмента.	22

The Open Boat.
Адаптированный
американский рассказ
для чтения, перевода,
пересказа и аудирования
Часть 4

Стивен Крейн

Переводчик Татьяна Олива Моралес

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

Составитель Татьяна Олива Моралес

© Стивен Крейн, 2020

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2020

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2020

ISBN 978-5-0051-1302-3 (т. 4)

ISBN 978-5-0051-1086-2

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод американского рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с английского языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного английского варианта этого же рассказа. Пособие содержит **2199** английских слов, идиом и американизмов. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих английский язык на уровнях A2 – C2.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – **10 000 – 20 000**

Комментарий автора

Считается, что на уровне носителя языка (C2) лексический запас должен составлять не менее **10 000 – 20 000** слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления

Данное учебное пособие содержит **2199** английских слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив все тесты и упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше,

чем в первом

Аудирование

Знание английского языка на уровнях C2 предполагает овладение словарным запасом не менее **10 000 – 20 000** слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие английской / американской речи на слух.

Свободное восприятие английской / американской речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении английского языка. Однако, данную проблему можно решить, если **ежедневно** «погружать» себя в английскую и американскую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите
европейское телевидение <https://www.presstv.com/Live>

Слушайте
английское [https://www.bbc.co.uk/sounds/play/
live:bbc_world_service](https://www.bbc.co.uk/sounds/play/live:bbc_world_service)
или *американское радио* <https://www.radio.net/s/msnbc>

Смотрите фильмы с субтитрами <https://yomovies.club/>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие английские / американские тексты с аудио приложениями. Один такой подкаст предлагает вам данное учебное пособие.

От автора перевода

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные

Тел. 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:

<https://lronline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

С уважением,

Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии© «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие

данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

the color (цвет) – английское слово / его русский эквивалент.

Упражнение 1 (2199 слов)

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения.
2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись <https://www.youtube.com/watch?v=Buylex01m80>

** Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.*

THE OPEN BOAT / В ОТКРЫТОМ МОРЕ

A TALE (ИСТОРИЯ) INTENDED TO BE AFTER THE FACT (ОСНОВАНА НА РЕАЛЬНЫХ СОБЫТИЯХ). BEING THE EXPERIENCE OF FOUR MEN (И ОПИСЫВАЕТ НЕСКОЛЬКО ДНЕЙ ИЗ ЖИЗНИ ЧЕТЫРЁХ МУЖЧИН) SUNK FROM THE STEAMER COMMODORE (С ЗАТОНУВШЕГО ПАРОХОДА «КОММОДОР»).

By Stephen Crane / Автор Стивен Крейн

1897 / 1897 год

Part 4 / Часть 4

«**COOK (КОК),» remarked the captain (заметил капитан), «there don't seem to be (похоже, нет) any signs (никаких признаков) of life (жизни) about (в) your house of refuge (твоём доме для беженцев).**»

«**No (нет),» replied the cook (ответил кок). «Funny (забавно) they don't see us (они не видят нас)!»**

A broad stretch (широкая полоса) **of lowly coast** (пологого берега) **lay** (лежала) **before the eyes** (перед глазами) **of the men** (людей). **It was of low dunes** (там били низкие дюны) **topped** (покрытые) **with dark vegetation** (тёмной растительностью). **The roar of the surf** (шум прибоя) **was plain** (был обычным), **and** (и) **sometimes** (время от времени) **they could see** (они могли увидеть) **the white lip** (белую губу) **of a wave** (волны) **as** (когда) **it spun up** (та накатывала) **the beach** (на берег). **A tiny house** (над крошечным домиком) **was blocked** (нависли) **black upon the sky** (тёмные тучи). **Southward** (южнее), **the slim light-house lifted its little gray length** (возвышался небольшой серый маяк).

Tide (прилив), **wind** (ветер), **and waves** (и волны) **were swinging** (уносили) **the dingey** (шлюпку) **northward** (на север).

«**Funny** (забавно) **they don't see us** (что они нас не видят),» **said the men** (говорили люди).

The surf's roar (рёв прибоя) **was here dulled** (здесь был приглушён), **but its tone** (но его тональность) **was** (была), **nevertheless** (тем не менее), **thunderous** (громовой) **and mighty** (и могучей). **As** (когда) **the boat** (лодка) **swam over** (плыла) **the great rollers** (по высоким волнам), **the men** (люди) **sat listening** (сидели, слушая) **to this roar** (этот рёв).

«**We'll swamp** (мы утонем) **sure** (точно),» **said everybody** (сказали все).

It is fair to say here (здесь нужно справедливо заметить) **that there was not** (что не было) **a life-saving station** (ни одной спасательной станции) **within twenty miles in either direction** (в радиусе двадцати миль вокруг), **but the men did not know** (но люди не знали) **this fact** (этого факта) **and in consequence** (в результате чего) **they made** (они отпускали) **dark** (мрачные) **and opprobrious** (и осуждающие) **remarks** (словечки) **concerning** (относительно) **the eyesight** (остроты зрения) **of the nation's life-savers** (национальных спасателей). **Four scowling men** (четыре хмурых человека) **sat in the dingey** (сидели в лодке) **and surpassed** (и удивляли друг друга) **records** (ставя рекорды) **in the invention** (по изобретению) **of epithets** (новых эпитетов).

«**Funny** (забавно) **they don't see us** (что они нас не видят).»

The light-heartedness (беззаботность) **of a former time** (былых времён) **had completely faded** (полностью исчезла). **To their sharpened minds** (их обострённому воображению) **it was easy** (было легко) **to conjure** (представить) **pictures** (картины) **of all kinds** (всевозможной) **of incompetency**

(некомпетентности) **and blindness** (слепоты) **and indeed** (и даже), **cowardice** (трусости). **There was the shore** (это был берег) **of the populous** (обитаемой) **land** (земли), **and** (и) **it was bitter and bitter to them** (и им становилось всё более и более) **that** (оттого, что) **from it** (оттуда) **came no sign** (не исходило никаких признаков жизни).

«**Well** (так),» **said the captain** (сказал капитан), **ultimately** (в конце концов), «**I suppose** (я полагаю) **we'll have to** (что мы должны) **make a try for ourselves** (попробовать действовать сами). **If** (если) **we stay out here** (мы останемся здесь) **too long** (слишком долго), **we'll none of us** (ни у кого из нас) **have strength left** (не останется сил) **to swim** (чтобы плыть) **after** (после того, как) **the boat swamps** (лодка пойдёт ко дну).»

And so (и тогда) **the oiler** (механик), **who** (который) **was at the oars** (был на вёслах), **turned the boat** (направил лодку) **straight** (прямо) **for the shore** (к берегу). **There was a sudden** (ощущалось лёгкое) **tightening** (напряжение) **of muscles** (в мышцах). **There was some** (были кое-какие) **thinking** (мысли).

«**If** (если) **we don't all** (мы не все) **get ashore** (доберёмся до берега) – " **said the captain** (сказал капитан). «**If we don't all get ashore** (если мы не все доберёмся до берега),

I suppose (я надеюсь) **you fellows** (вы, ребята,) **know** (знаете) **where** (куда) **to send** (отослать) **news** (известие) **of my finish** (о моей смерти)?»

They then (потом они) **briefly exchanged** (коротко обменялись) **some addresses** (адресами) **and admonitions** (и распоряжениями). **As for** (что же касается) **the reflections** (настроения) **of the men** (людей), **there was** (появилась) **a great deal** (большая доля) **of rage** (ярости) **in them** (в их душах). **Perchance** (скорее всего) **they** (это) **might be** (можно было бы) **formulated** (сформулировать) **thus** (так):

«**If I am going** (если мне предстоит) **to be drowned**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.